

## Словосочетания с адъективированным элементом во французском языке

Н. И. Рябцова

*Башкирский государственный университет*

*Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, улица Заки Валиди, 32.*

*Email: ryabcovanadezda@gmail.com*

В статье рассматривается беспредложная конструкция из двух существительных, одно из которых играет роль прилагательного. Расширение круга прилагательных с качественно-оценочным значением часто происходит за счет существительных, так как не всегда возможно образовать прилагательное от конкретного существительного. Число адъективированных существительных постоянно растет, что пополняет язык экспрессивными элементами.

**Ключевые слова:** словообразование, конверсия, морфологическая транспозиция, адъективация, адъективированный элемент.

Изучение новых слов, анализ путей и способов их возникновения в языке всегда отражает наиболее характерные тенденции в изменении его словарного состава на современном этапе развития. В современном французском языке установились обязательные нормы в отношении словообразования, кодифицированные в словарях. Однако все большую роль начинают выполнять в языке варианты лексических единиц с различной степенью расхождения с нормами литературного языка. Во французском языке большую роль в словообразовании играет явление конверсии, которое до сих пор продолжает привлекать пристальное внимание исследователей.

Языковая система обладает предпосылками перехода из одной части речи в другую (например, существительные становятся прилагательными). Факт перехода языковых явлений подтверждает, что язык пребывает в постоянном развитии. Существует два типа транспозиции: 1) синтаксическая транспозиция, или неполная, так как происходит изменение только синтаксической функции исходной единицы, а ее принадлежность к части речи не меняется; 2) полная, или морфологическая транспозиция, так как образуется слово новой части речи. Конверсия является способом морфологической транспозиции. А. И. Смирницкий обозначает морфологическую транспозицию как морфологическую конверсию [4 с. 24].

Конверсией называется такой словообразовательный способ, при котором слово переходит в другую лексико-грамматическую категорию, не меняя формы.

Основными разновидностями конверсии являются: вербализация (образование глаголов с окончаниями *-er*, *-ir* от существительного и прилагательного), субстантивация (образование существительных), адъективация (образование прилагательных), адвер-

биализация (образование наречий от прилагательных). При адъективации существительных можно выделить два случая: 1) прямой переход в результате употребления в функции определения, реже атрибута, например: *les troupes ennemis*; 2) переход как следствие эллипсиса словосочетания, например: *jupe en forme de cloche – jupe cloche, chapeau de la couleur de paille – chapeau paille* [5 с. 163].

Малое количество суффиксальных морфем с положительным экспрессивным оттенком для характеристики существительного или прилагательного восполняется появлением в языке целого ряда адъективированных существительных, выполняющих качественно-оценочную функцию. Постоянное употребление некоторых из них с одинаковым экспрессивным значением (- *clé*, - *pilote*, - *modèle*) дает повод Ж. Дюбуа считать их даже суффиксами. Однако более правомерным кажется мнение лингвистов, которые относят такой структурный комплекс к словосочетаниям с адъективированным элементом [1 с. 151].

Беспредложная конструкция двух существительных с адъективированным элементом восполняет лакуны языка при отсутствии синхронного прилагательного, характеризующего конкретное свойство предмета. Употребление существительного в роли прилагательного пополняет язык экспрессивными элементами, способствует в различных стилях речи созданию образности, оригинальности, например: *littérature – vérité, cinéma – vérité (réaliste), argument choc (frappant), armée fantôme (inexistant), salaire – plafond, prix – plafond (limite supérieur)*, etc.

Беспредложные конструкции используются как вариант для обозначения таких признаков предмета, как 1) цвет, например: *robe lilas, grenat, citron, brique, pivoine; cheveux paille, carotte, miel, platine, rouille, poivre et sel*; 2) стиль, форма, внешность, например: *style chesemier, style Haute Couture, genre sport, costume sport*; 3) отношение к лицу (имя собственное), например: *cuisinière Moulinex, style Givenchy, créations Serge Lepage*.

Число адъективированных существительных постоянно растет. Среди часто употребляемых можно привести следующие примеры адъективированных элементов для выражения различных качественно-оценочных значений, например: 1) «важный, значительный, удивительный»: *vedette – joueur vedette, émission vedette, cuisinier vedette; miracle – remède miracle, gril miracle, arme miracle; record – récolte record, importation record*; 2) «быстрый, моментальный, скорый»: *minute – voyage minute, bibliothèque minute; éclair – carrière éclair, interview éclair; express – consultation express, lotion express; flasch – information flasch*; 3) «комфортабельный, удобный, уютный, расслабляющий»: *repos – baignoire repos; relax(e) – siège relax, coin relax; détente – blouse détente*; 4) «внезапный, неожиданный»: *choc – prix choc, argument choc, action choc de la crème nourrissante; surprise – cadeau surprise*; 5) «большой, гигантский, колоссальный, долгий»: *fleuve – article fleuve, interview fleuve; marathon – plaidoyer marathon*; 6) «шикарный, роскошный»: *chic – une toilette chic, les gens chic, un dîner chic, une réception chic; luxe – un appartement*

*luxe*; 7) «натуральный, природный, естественный»: *nature – un café nature, les produits nature*; 8) «главный, ключевой, ведущий»: *chef – ingénieur-chef, médecin chef; clé (clef) – idée clé, rôle clé*; 9) «правдивый, отражающий действительность, реалистический»: *vérité – cinéma vérité, littérature vérité*; 10) «фальшивый, ложный»: *bidon – des élections bidon* (одно из значений лексической единицы *le bidon* в разговорной речи – ложь, обман, блеф; фальшивка – используется при употреблении этого слова в роли адъективированного существительного). В словаре Le Petit Robert мы находим следующие примеры употребления существительного "*le bidon*": *témoin bidon, médecin bidon, chèque bidon, bureau bidon, information, interview bidon* [6].

В французской прессе (*Libération, Le Figaro, L'Express*) находим примеры употребления существительного *le bidon* в роли прилагательного в беспредложной конструкции, причем эта лексическая единица может согласовываться в числе со словом, к которому она относится, например: "*Qu'ils cessent leurs pubs trompeuses, leurs interviews bidons*", "*... fausses factures, contracts bidons*", "*... sondages bidon, luttes d'influence parmi les élus de la capitale*".

Расширение круга прилагательных с качественно-оценочным значением часто происходит за счет существительных, так как не всегда возможно образовать прилагательное от конкретного существительного. Вовлечение в категорию прилагательных такого числа существительных увеличивает число экспрессивных единиц языка [3 с. 11]. Употребление словосочетания, выраженного конструкцией из двух существительных, одно из которых играет роль прилагательного, является более экспрессивным по сравнению с нейтральным, выраженным сочетанием существительного и морфологически оформленного прилагательного, например: *cadeau inattendu – cadeau surprise*.

Переход существительных в класс прилагательных представляет собой частое явление во французском языке и редкое в русском. Причина различия заключается в том, что во французском языке морфологические показатели слов данных частей речи совпадают, а в русском языке прилагательные, как правило, обладают особыми аффиксами [2 с. 127].

Адъективация является продуктивным видом конверсии во французском языке по причине его аналитического характера, предполагающего морфологическую неизменяемость слова, так как производящая база для образования прилагательных представлена довольно широко: кроме существительных она включает в себя еще числительные, глагольные словоформы и наречия. Во французском языке, несмотря на то, что адъективация на базе числительных и наречий возможна, она не является продуктивным подвидом конверсии, т.к. примеров не так много: *il est arrivé premier ici* «он пришел первый», *des gens bien* «хорошие люди», *une mention bien* «хорошая оценка», *une roue arrière* «заднее колесо», *la portière avant* «передняя дверца».

## Литература

1. Иванова В. С. Адъективация в языке французской рекламы // Актуальные проблемы современной лингвистики глазами молодых ученых. Уфа: РИЦ БашГУ, 2011. С. 150–154.
2. Кравцов С. М., Голубева А. Ю. Адъективация как вид узуальной конверсии // Гуманитарные и социальные науки. Ростов на Дону, 2017. С. 123–131.
3. Рябцова Н. И. Лексикология французского языка в текстах. Ч. I. Ч. II. Уфа: РИЦ БашГУ, 2011. 153 с.
4. Смирницкий А. И. Лексикология английского языка. М., 1998. 260 с.
5. Чекалина Е. М., Ушакова Т. М. Лексикология французского языка. Спб, 1998. 236 с.
6. Le nouveau Petit Robert. P., 2010. 2838 p.

Статья рекомендована к печати кафедрой немецкой и французской филологии Башкирского Государственного университета (д-р. филол. наук, проф. Р. Г. Гатауллин)

## Constructions with an adjectival element in French

N. I. Riabtsova

*Bashkir State University*

*32 Zaki Validi Street, 450074 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.*

*Email: ryabcovanadezda@gmail.com*

This article considers constructions consisting of two nouns, one of which plays the role of an adjective. Expansion of the range of adjectives with a qualitative-evaluative meaning often occurs due to nouns, since it is not always possible to form an adjective from a particular noun. The number of adjectival nouns is constantly growing, replenishing the language with expressive elements.

**Keywords:** word formation, conversion, morphological transposition, adjectivation, adjectivated element.